

From:



To: Our friends

Date: Issue No.10 December 2009

「風采再現」展覽介紹香港文物保育成就

「風采再現——聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎香港得獎項目」展覽在2009年11月21日在香港文物探知館揭幕。

是次展覽介紹聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎自2000年設立以來，香港得獎的12個文物保育項目。這個獎項旨在表揚及鼓勵區內由個人或公私營機構發起的文物古蹟保育活動計劃。

發展局局長林鄭月娥女士在主持展覽的開幕禮時表示，獲聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎的項目共有128個，當中12個來自香港，佔總獎項9.4%。

「我們的得獎項目有不同種類和性質，這些多元化的項目令香港成為獨特的國際都會。」林鄭月娥女士說。

保育專家也聚首一堂，在活化城市歷史建築及地點：三個城市的私營機構經驗(香港、多倫多及溫哥華)的研討會上，分享文物保育的實際經驗。

Exhibition showcasing Hong Kong's heritage conservation achievements

"Heritage Alive: UNESCO Culture Heritage Awards" Exhibition was launched at the Hong Kong Heritage Discovery Centre on 21 November 2009.

The exhibition showcases 12 heritage conservation projects in Hong Kong which have won the UNESCO Asia-Pacific Heritage Awards for Culture Heritage Conservation since its establishment in 2000. The Award honours and encourages private efforts and public-private initiatives in successfully restoring structures of heritage value in the region.

Officiating at the opening ceremony, Secretary for Development, Mrs Carrie Lam, noted that a total of 128 projects had received the UNESCO Heritage Awards among which 12 were from Hong Kong, representing 9.4% of all the awards.

"We have a great diversity and variety of projects winning the awards. It is this rich diversity of Hong Kong that makes us so different as a distinct World City," Mrs Lam said.



發展局局長林鄭月娥主持展覽及研討會開幕典禮。
The Secretary for Development, Mrs Carrie Lam, officiates at the opening ceremony of the Exhibition and Symposium.



林鄭月娥參觀展場內介紹伯大尼的模型，旁為文物保育專員陳積志。
Mrs Carrie Lam views a model of Béthanie in the Exhibition, accompanied by the Commissioner for Heritage, Mr Jack Chan.



研討會由文物保育專員辦事處、聯合國教科文組織駐曼谷辦事處、古物古蹟辦事處及香港大學建築學院建築文物保護課程合辦，旨在探討如何推動私營機構參與保育及活化城市歷史建築。

展覽在香港文物探知館專題展覽廳舉行，展期由現在至2010年2月17日，歡迎市民參觀。

詳情可瀏覽www.amo.gov.hk或致電2208 4400。

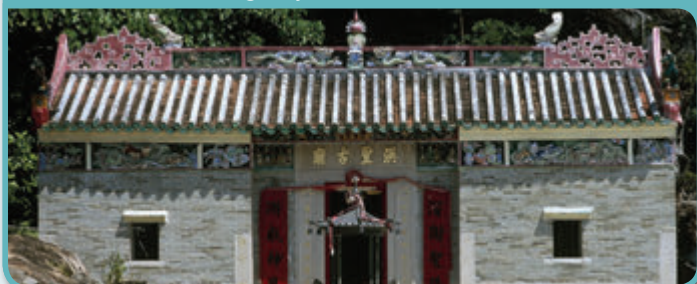
Conservation professionals also gathered in the Symposium on the Revitalisation of Urban Heritage Buildings and Sites: Private Sector Experience in Three Cities (Hong Kong, Toronto and Vancouver) to exchange practical experience on heritage conservation.

Jointly organised by the Commissioner for Heritage's Office, the UNESCO Bangkok Office, the Antiquities and Monuments Office and the Architectural Conservation Programme of Faculty of Architecture of the

獲聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎的12個香港文物保育項目：

12 conservation projects in Hong Kong have received the UNESCO Asia-Pacific Heritage Awards for Culture Heritage Conservation:

傑出項目獎 Outstanding Project, 2000



洪聖古廟 Hung Shing Old Temple

新界西貢滯西洲 Kau Sai Chau, Sai Kung, New Territories

傑出項目獎 Outstanding Project, 2000



猶太教莉亞堂 Ohel Leah Synagogue

香港半山羅便臣道70號 70 Robinson Road, Mid-levels, Hong Kong

榮譽獎 Honourable Mention, 2003



聖母無原罪座堂 Cathedral of the Immaculate Conception

香港堅道16號 16 Caine Road, Hong Kong

優異項目獎 Award of Merit, 2005



聖約瑟小堂 St. Joseph's Chapel

新界西貢鹽田梓 Yim Tin Tsai, Sai Kung, New Territories

優異項目獎 Award of Merit, 2006



聖安德烈堂 St. Andrew's Church

九龍尖沙咀彌敦道138號 138 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

榮譽獎 Honourable Mention, 2006



應龍廖公家塾 Liu Ying Lung Study Hall

新界上水圍莆上村 Po Sheung Tsuen, Sheung Shui Wai, New Territories

優異項目獎 Award of Merit, 2007



小香港 (前中央彈藥庫) Little Hong Kong (former Central Ordnance Munitions Depot)

香港壽臣山深水灣徑18號 18 Deep Water Bay Drive, Shouson Hill, Hong Kong

榮譽獎 Honourable Mention, 2008



伯大尼 (香港演藝學院古蹟校園) Béthanie (Heritage Campus of the Hong Kong Academy for Performing Arts)

香港薄扶林道139號 139 Pokfulam Road, Hong Kong

University of Hong Kong, the symposium addressed issues and means of facilitating the private sector in conserving and revitalising heritage buildings and sites in the urban context.

The Exhibition is now open to the public at the Thematic Exhibition Gallery of the Hong Kong Heritage Discovery Centre till February 17, 2010.

For more details, please visit www.amo.gov.hk or call 2208 4400.

優異項目獎 Award of Merit, 2001



敬羅家塾 King Law Ka Shuk

新界大埔大埔頭村 Tai Po Tau Village, Tai Po, New Territories

優異項目獎 Award of Merit, 2005



東華義莊 Tung Wah Coffin Home

香港大口環道9號 9 Sandy Bay Road, Hong Kong

評判團嘉許創新獎 Jury Commendation for Innovation, 2007



香港文物探知館 (前威菲路軍營) Hong Kong Heritage Discovery Centre (former Whitfield Barracks)

九龍尖沙咀九龍公園 Kowloon Park, Tsim Sha Tsui, Kowloon

榮譽獎 Honourable Mention, 2009



香港浸會大學視覺藝術院 (前皇家空軍軍官俱樂部) Academy of Visual Arts of the Hong Kong Baptist University (former Royal Air Force Officers' Mess)

九龍觀塘道51號 51 Kwun Tong Road, Kowloon

文物保育顧問對香港豐富多姿的歷史文物深表讚賞

魏理察博士與香港早有淵源。早在70年代，他便以大學交換生身分到來求學，並曾在數部電影擔任臨時演員，與香港結下不解之緣。景賢里正是他演出的其中一部電影的拍攝場地。

這次以文物保育專員辦事處顧問身分舊地重遊，見到景賢里這幢建於1937年的古蹟內進行的先進修復工程，令這位前聯合國教科文組織亞太區文化顧問，讚嘆不已。一度在香港失傳的上海水磨批盪粉飾技術，在這次修復工程的工地重現，並為進行修復工程的工人所廣泛採用。魏理察博士這次以顧問身分來港訪問4天，其間曾向活化@Heritage表示：「文物保育之所以重要，是因為它有助我們重新發現一些舊有的知識。修復工程所用的上海水磨批盪技術，便是箇中例子，也代表着一個契機，類似的專門技術工種在香港的文物保育範疇，會有發展空間。」

魏理察博士此行亦曾參觀其他歷史建築，包括虎豹別墅、甘棠第及前鰂魚涌學校。他驚嘆當年興建這些建築物時，必然是耗資龐大。昔日的巨額投資，到今天證實並無白費，因為這些建築物經過幾十年洗禮，依然屹立不倒，狀態完整。魏理察博士認為，好好保養這些歷史建築，再作可持續發展用途，至為重要；不然，則實在說不過去。

「事實上，文物建築亦有其社會功能，絕非只供遊客觀賞而已。」魏理察博士從所參觀的建築物中，看到這些建築得到適當活化再用，亦期待會有更多建築可重新使用，繼續惠澤社群。

活化歷史建築伙伴計劃(活化計劃)切實體現了活化再用歷史建築的概念，魏理察博士亦完全認同這個意念。在參觀過第二期活化計劃的5幢建築物後，魏理察博士說：「活化政府建築物為半政府機構所用的做法，既成功亦合乎經濟效益，實在應該繼續下去。活化計劃展示了可以多種不同方法，為歷史文物帶來新的生命。第一期活化計劃反應熱烈，共接獲114份申請，由此可見，活化計劃深得香港市民歡迎和認同。我熱切期望儘快看到第二期活化計劃的申請書。」

「活化計劃是亞洲區文物保育工作別具創意之舉，能以思慮周全、有系統和策略性的方法，處理文物保育問題。就這方面來說，香港已為亞洲的文物保育工作，定下至為重要的標準。」

魏理察博士總結說：「此行見到這麼有趣多姿且種類繁多的建築，大大加深了我對香港歷史文物的了解。我深切期望香港能延續這種豐富多采、兼收並蓄的文化。」



古蹟辦職員向魏博士講解景賢里的修復工程。

Member of staff of the Antiquities and Monuments Office explains the restoration works in King Yin Lei to Dr Engelhardt.

Heritage Advisor impressed by the diversity of Hong Kong heritage

Dr Richard A. Engelhardt is no stranger to Hong Kong. His affinity to the city started way back to the 1970's when he was a university student in exchange, studying while also acting as walker-on for a few movies. King Yin Lei was the location where one of those movies was shot.

Re-visiting the building this time as Advisor to the Commissioner for Heritage's Office, the former UNESCO Regional Advisor for Culture in Asia is impressed by the state-of-the-art restoration works which are being undertaken in the 1937-built monument. The artisan of doing Shanghai plasters finishing – a skill once became extinct for local craftsmen, is re-introduced and practiced extensively in the restoration works by Hong Kong workers on site. "Heritage conservation matters because it is about the recovery of knowledge," Engelhardt told 活化@Heritage during his 4-day advisory visit in Hong Kong. "The Shanghai plasters example also represents an opening in identifying boutique employment niches in heritage conservation in Hong Kong by expertise."

On visiting other historic buildings including Haw Par Mansion, Kom Tong Hall and Former Quarry Bay School, Engelhardt was impressed by the substantial amount of money that was spent when these buildings were first constructed. The investment back then proves to be worthwhile as these buildings are still in good conditions after decades. Engelhardt remarked that it was important to maintain and recycle them for sustainable uses and not to do so would be very unreasonable.

"Heritage is actually something functioning for the community, not just things to be looked at by tourists." Engelhardt saw suitable adaptive reuses in the buildings he had visited and anticipated more recycled buildings to continue serving the community.

The concept of recycling historic buildings is truly reflected in the *Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme*, which Engelhardt whole-heartedly affirmed. "Recycling government buildings into quasi-government



到訪屏山文物徑。
Visit to the Ping Shan Heritage Trail.



工人採用上海水磨批盪粉飾技術修復景賢里。
Workers applying the craft of Shanghai plasters finishing in the restoration of King Yin Lei.

organisations is successful and economical and should be continued. The Scheme demonstrates a range of viable ways that heritage can have a new life. The overwhelming response with 114 applications received for Batch I of the Scheme means that it strikes a chord in the community. I really look forward to seeing the kind of submissions that would be received in Batch II," Engelhardt said upon visiting all the 5 buildings under Batch II of the Scheme.

"The Scheme is an innovative move in Asia to deal with heritage conservation in such a thoughtful, systematic and strategic way. Hong Kong is setting a very important standard in Asia in this regard."

"Seeing the interesting and diversified typologies of buildings in this visit has expanded my understanding of what Hong Kong heritage is about and I would very much like to see an extension of the cultural continuum of Hong Kong with that diversity," Engelhardt concluded.



參觀甘棠第(孫中山紀念館)。
Visit to Kom Tong Hall (Dr Sun Yat-sen Museum).

魏理察博士為前聯合國教科文組織亞太地區文化顧問，他於1994年至2008年任職聯合國期間，倡議成立聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎，以表揚社會人士、社區團體及公私機構合作對保存和修復歷史建築的貢獻。

魏於90年代主管聯合國教科文組織金邊辦事處，帶領推動國際社會參與吳哥遺跡的保護計劃，亦於區內包括中國，倡導多個保育項目。

魏現為文物保育專員辦事處的活化計劃及其他文物保育項目提供意見。

Dr Richard Engelhardt is the former UNESCO Regional Advisor for Culture in Asia. During his tenure between 1994 and 2008, Engelhardt initiated the UNESCO Asia-Pacific Heritage Awards for Culture Heritage Conservation to recognize the achievement of individuals and organisations within the private sector as well as public-private initiatives in restoring structures of heritage value across the region.

During the early 1990s, Engelhardt was the Head of UNESCO office in Phnom Penh and led an international campaign to safeguard Angkor. He also pioneered a number of conservation projects around the region including China.

Engelhardt is currently advising CHO on its revitalisation as well as other heritage conservation projects and initiatives.

西九龍導賞團 「2009 香港·深圳 城市/建築雙城雙年 展」(雙年展)

雙年展由2009年12月4日至2010年2月27日於西九龍文娛藝術區舉行。為支持其文化活動，文物保育專員辦事處為年青人及市民大眾舉辦西九龍導賞團，加深他們對該區建築物、文化及生活方式的認識。

導賞團分建築和老店導賞團；分別帶領參加者欣賞西九龍的古老建築物，以及位於上海街經營傳統生意的老店。

導賞團費用全免，於2009年12月19日至2010年3月6日，逢星期六舉行，歡迎家庭、年青人和學生參加。報名表格現可於 www.heritage.gov.hk 下載，查詢可致電2805 7146 (建築導賞團) 或9746 4396 (老店導賞團)。

Guided Walking Tours in West Kowloon Hong Kong & Shenzhen Bi-City Biennale of Urbanism/Architecture 2009 (the Biennale)

In support of the Biennale which takes place at the Western Kowloon Cultural District from 4 December 2009 to 27 February 2010, the Commissioner for Heritage's Office has organised guided cultural walking tours to promote among young people and the general public better understanding of the local architecture, culture and life style in West Kowloon.

The guided tours comprise Architecture Tours and Old Shop Tours. Architecture Tours will guide participants to roam around West Kowloon to appreciate old buildings. Old Shop Tours will guide participants to visit shops on Shanghai Street that are still operating the traditional Chinese businesses.

These guided walking tours are conducted on every Saturday from 19 December 2009 to 6 March 2010 and are free of charge. Families, youth groups and students are welcome to join. Application forms are available on www.heritage.gov.hk. For enquiries, please call 2805 7146 (Architecture Tours) or 9746 4396 (Old Shop Tours).



葉定仕故居及仁敦岡書室列為法定古蹟

政府在二〇〇九年十一月六日公布，沙頭角蓮麻坑村葉定仕故居及元朗屏山坑頭村仁敦岡書室及其鄰接土地正式根據《古物及古蹟條例》列為法定古蹟。

葉定仕故居約建於一九〇八年，外觀仿照孫中山於中山翠亨村的故居興建；其設計簡約對稱，糅合中西建築風格。葉定仕(一八八二年至一九四三年)是孫中山於一九〇七年成立泰國中華會所的共同發起及創辦人之一，翌年葉氏加盟孫中山在曼谷設立之同盟會。葉定仕在一九三六年偕家人重回蓮麻坑村定居，後於一九四三年逝世。

仁敦岡書室，又名「燕翼堂」，是屏山鄧族為紀念十四世祖鄧懷德(號仁所)、十五世祖鄧枝芳(號敦服)及十六世祖鄧鳳(號鳴岡)而建。書室原為培育族中子弟參加科舉考試而建，其後演化為向村中孩童提供教育的地方。書室亦作為鄧族的祠堂，目前仍用作宗族聚會和舉行傳統儀式及節慶活動的場所。

兩幢歷史建築物在二〇一一年修復工程完竣後，會開放予市民參觀。

葉定仕故居。
Residence of
Ip Ting-sz.



仁敦岡書室。
Yan Tun Kong
Study Hall.

Residence of Ip Ting-sz and Yan Tun Kong Study Hall declared monuments

On November 6 2009, Residence of Ip Ting-sz at Lin Ma Hang Tsuen, Sha Tau Kok, and Yan Tun Kong Study Hall and its adjoining land at Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long were declared as monuments under the Antiquities and Monuments Ordinance.

The residence of Ip Ting-sz is a blend of Chinese and Western architectural features with a symmetrical layout. Built in 1908, it is modeled on Dr Sun Yat-sen's residence in Cuiheng Village, Zhongshan. Ip Ting-sz (1882-1943), was one of the originators and co-founders of the Chinese Association in Bangkok, which was founded by Dr Sun Yat-sen in 1907. In the following year, he became one of the members of the Tong Meng Hui formed by Dr Sun in Bangkok. Ip and his family returned to settle in Lin Ma Hang Tsuen in 1936, where he passed away in 1943.

Yan Tun Kong Study Hall, alias "Yin Yik Tong", was originally built by the descendants of the Tang clan of Ping Shan to commemorate their prominent 14th to 16th generation ancestors. It was built to educate the clan youngsters to prepare them for the Imperial Civil Service Examinations before being converted into a teaching venue for village children later. It is also serving as an ancestral hall of the Tang clan in Hang Tau Tsuen, where traditional clan festivals and activities are held.

Both buildings will be opened for public viewing after completion of the restoration works by 2011.

Remnants of the past in Yau Ma Tei
Tour Dates: 20 Dec 2009 - 4 Mar 2010
Tour Time: 10:00 - 11:00 (Sun & Mon)
12:00 - 1:00 (Tue - Sat)
14:00 - 15:00 (Sun & Mon)
16:00 - 17:00 (Tue - Sat)
Cost: Free
Booking: 2805 7146
Email: heritage@heritage.gov.hk
Website: www.heritage.gov.hk

Cultural & Architecture Tours in West Kowloon
Gan Ming Framing
Fung Mok Kee
Woo Wo Shing Gold & Jewellery
Lee Wo Steelyard
Lee Wo Steelyard
Hing Wan Stationery
Cheung Shing Sandalwood Incense
Man Wah Tailors
Sun Hurling Hing
Shing Cheong Watches
Wing Hong Herbal Medicine
Luk Ping Kee Copper Ware
New Asia Barber

第二期活化計劃即將截止申請

申請機構必須把填妥的申請表格及所須提供的文件，在2009年12月28日中午12時前，送抵香港中環花園道美利大廈21樓2150室活化計劃秘書處；逾期遞交的申請，將不獲處理。

第二期活化計劃涵蓋的五幢歷史建築為舊大埔警署、藍屋建築群、前粉嶺裁判法院、王屋村古屋和石屋。

自8月底接受申請以來，文物保育專員辦事處舉辦了開放日，並設有導賞團，讓有意申請機構參觀五幢歷史建築；並於9月底舉辦了工作坊，解答申請事宜。

Last Chance to apply for Revitalisation Scheme Batch II

Applications with the required documents should reach the Scheme Secretariat at Room 2150, 21/F, Murray Building, Garden Road, Central, Hong Kong by 12:00 noon, 28 December 2009. Interested non-profit-making organisations should observe the deadline as late applications will not be accepted.

Batch II covers five buildings, namely the Old Tai Po Police Station, the Blue House Cluster, Former Fanling Magistracy, Old House at Wong Uk Village, and Stone Houses.

Since inviting applications at end of August, a series of open days with guided tours was arranged in September for prospective applicants to inspect the five historic buildings. A workshop was also organised in late September to answer application enquiries.

有關第二期活化計劃建築的進展 Updates On Batch II Buildings

藍屋建築群

藍屋建築群——灰屋(石水渠街74A號)——由2009年7月底灰屋的業權轉歸政府至今，地政總署基於樓宇安全理由，一直在進行若干修葺工程，當中已從文物保育角度充分考慮實際情況和需要。

外牆——修葺工程只限於已剝落的部分，並會使用藍屋建築群毗鄰樓宇先前所用的同一物料。

露台破損的混凝土——修葺工程只限於橫樑混凝土表面的小裂縫。

木樓梯——一如黃屋的部分樓梯，嚴重破損及有危險性的現有梯級豎板與級面，為安全著想，會換以硬木板。現有的木扶手及扶手柱將會保留，符合保育原則。

排水管——兩條生鐵水管已無法修復，須換以兩條能配合原件的全新生鐵水管。

Blue House Cluster

Blue House Cluster – Grey House (no. 74A Stone Nullah Lane) – Upon transfer of the ownership of the Grey House to Government at end July 2009, Lands Department is carrying out some repair works for building safety reasons while having full regard of the heritage conservation angle.

External walls – Repair work is confined to areas where peeling off occurs. Same materials as previously used for the adjacent buildings of the Blue House Cluster will be used.

Defective concrete at balconies – Repair works will be made only to the minor cracks at the surface of the concrete beams.

Timber staircase – The heavily worn-off and dangerous risers and treads will be replaced with hardwood boarding, similar to what have been done to part of the Yellow House for safety reasons. Existing timber handrails and partitions supporting the handrails will be retained with full regard of conservation principles.

Drainage pipes – The two cast iron pipes, which are beyond repair, will be replaced by two new cast iron pipes to match the originals.

王屋村古屋、石屋和前粉嶺裁判法院之結構狀況評估及地下管線測量

申請機構在提交有關王屋村古屋、石屋和前粉嶺裁判法院的申請之前，請留意建築署最近完成了對三幢建築物的結構狀況評估及地下管線測量。有關評估/測量的報告摘要可瀏覽：<http://www.heritage.gov.hk/en/rhbt/news2.htm>

Structural Survey and Underground Utility Mapping Survey for Old House at Wong Uk Village, Stone Houses and Former Fanling Magistracy

Before submitting their applications on Old House at Wong Uk Village, Stone Houses and Former Fanling Magistracy, applicants are advised to note the consultancy studies recently completed by the Architectural Services Department on structural survey and underground utility mapping survey for these three buildings. For the executive summaries of the surveys, please visit: <http://www.heritage.gov.hk/en/rhbt/news2.htm>



外牆。
External walls.



露台破損的混凝土。
Defective concrete at balconies.



破損的梯級豎板與級面。
Worn-off risers and treads.



修葺工程前的生鏽排水管。
Rusty drainage pipes before repair.

歡迎意見

We welcome your comments

中環美利大廈21樓 21/F, Murray Building, Garden Road, Hong Kong

電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk • 電話 Tel: 2848 6234 • 傳真 Fax: 2127 4090
我們的網址 Our Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk